

JOHN OGLE [BREDA]
AAN CONSTANTIJN HUYGENS (DEN HAAG)
3 MAART [1647]
4561

Vervolg op Ogles' brief van 21 januari 1647 (Worp 4, nr. 4526, p. 376).

Samenvatting: John Ogle schrijft dat de Ogles wel naar Den Haag willen komen, maar dat het weer dat nog in de weg staat. Utricia's klavecimbel klinkt niet en haar keel is schor. Hij vraagt Huygens naar het effect van de aanbeveling van zijn zwager Swann voor Beer. Hij wijdt een kleine uiteenzetting aan de verrukking en de gevoelens die muziek kan oproepen.

Datering: De brief heeft geen plaats- en jaaraanduiding. Uit de inhoud blijkt dat het om 1647 moet gaan.

Over een antwoord door Huygens is niets bekend.

Primaire bron: Leiden, Univ. Bibl., Cod. Hug. 37: brief (dubbelvel, 15x20cm, a | d; autograaf).

Vroegere uitgave: Worp 4, nr. 4561, p. 395: samenvatting.

Namen: Apollo; Gottschalck Beer; Midas; Utricia Ogle; Pan; Dietrich Stoeffken; William Swann.

Titel: *Pathodia*.

Glossarium: harmony (harmonie); musick (muziek); sonnet (lied); virginalls (klavecimbel); voice (stem).

Transcriptie

À Monsieur

Monsieur de Zuylecom, Secrétaire et Conseilier de Son Altesse le Prince d'Orange,

à La Haye.

Sir,

Our resolutions are now set and there is nothing but the weather interposes betweene our actions and our desires. My sister says her virginalls have no harmony, her sonnets sound flat, her voice hath a certaine tang like that of a paire of skates upon your ice. Yet for all this the place affords good aire and therefore shee hopes to come upon your less disadvantage to you, where shee is sure to meet with all the helps that may dispose her to your almost forgotten thing call'd musick.

My brother Swann hath written long since to Monsieur Beare, but I beleeve the frost prevents an answer. He hath givven you what accompt he could concerning him, but suspects they are not come to your hands, because you make no farther mention. I should be glad to heare that Monsieur Stepkins were setled there, not so much for his owne, as your contentment, because I perceive you receive much satisfaction from him.

I never am so much sensible of a dull soule in me as when I see how much your raptures exceed my vulgar thoghts in musick. It puts me in minde how much the understanding transcends the affections, for that delights its self in knowledg, these may be carried up in ignorance. And Midas hath his pleasure thogh Pan in his opinion carryd the bell from Apollo.

I presume you have so full a confidence of my desires to serve you, that I shall not need to implore your faith in beleeving how much I am

Sir,

your most humble servant
John Ogle.

March 3^d.

My little family here present you with their humble services.

Vertaling

Aan de heer van Zuilichem, secretaris en raad van Zijne Hoogheid de prins van Oranje,

te Den Haag.

Mijnheer,

Onze beslissing is genomen en niets kan er nog tussen onze wensen en daden komen behalve het weer. Mijn ¹zuster zegt dat haar klavecimbel geen toon meer heeft, dat haar liederen mat klinken en dat haar stem op een bepaalde manier knarst, zoals een paar schaatsen over het ijs in uw land. Desondanks heeft de plaats een gezonde lucht en daarom hoopt zij bij minder ongunstige omstandigheden in dit land bij u te komen, waar zij alle hulp verwacht te krijgen die zij nodig heeft om weer gericht te kunnen zijn op uw bijna vergeten liefhebberij, namelijk de muziek.

Mijn zwager [William] Swann heeft lang geleden de heer [Gottschalck] Beer ²geschreven, maar ik geloof dat de vrieskou het een antwoord op zich doet laten wachten. ³Hij heeft u iedere ⁴voorspraak gegeven die hem mogelijk was wat ⁵hem betreft, maar hij vermoedt dat die niet bij u is terechtgekomen, omdat u er verder geen gewag van maakt. Ik had graag vernomen dat de heer [Dietrich] Stoeffken zich hier had gevestigd, niet zo zeer voor zijn eigen als wel voor uw voldoening, want ik begrijp dat u erg tevreden over hem bent.

Ik ben me nooit zozeer bewust van mijn saaie geest als wanneer ik zie hoe uw ⁶vervoering mijn alledaagse muzikale gedachten te boven gaat. Het herinnert me eraan hoezeer het verstand het gevoel overstijgt, omdat het eerste zichzelf met kennis in verrukking brengt, en het laatste zich gemakkelijk verliest in onwetendheid. ⁷En laat Midas zijn plezier beleven, ⁸omdat Pan naar ⁹zijn mening Apollo overtrof.

Ik veronderstel dat u zo'n geloof heeft in mijn wens u te dienen dat ik niet uw overtuiging hoef af te smeken om te geloven hoezeer ik ben,

mijnheer,

uw nederige dienaar
John Ogle.

3 maart [1647].

Mijn kleine ¹⁰familie hier brengt u hun groeten over.

1. Utricia Ogle.

2. Swann aan Beer, 24 januari (verloren)?

3. William Swan.

4. Swann aan Huygens, 24 januari 1647 (4527).

5. Gottschalck Beer.

6. *Pathodia*.

7. Deze zin verwijst naar de muzikale wedstrijd tussen Pan (op zijn panfluit) en Apollo (op zijn lier), op uitdaging van Pan. Iedereen beschouwde Apollo als winnaar behalve Midas, wiens oren hiervoor als straf door Apollo in ezelsoren werden veranderd. Met Apollo moet hier naar Huygens' zijn verwezen. Met Pan wordt vermoedelijk de gemiddelde musicus bedoeld, die alleen door onkundigen en per vergissing boven Huygens kan worden gesteld.

8. Ogle schrijft <thogh> = although = hoewel, maar dat lijkt hier niet zinvol.

9. Die van Midas.

10. Op dat moment woonden niet alleen William Swann, Utricia en John Ogle te Breda, maar ook nog Utricia's en Johns broers Cornelius en Thomas Ogle.
